

# МЕТОДИКА РАБОТЫ С «ЛОЖНЫМИ ДРУЗЬЯМИ» ПЕРЕВОДЧИКА НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКОМ КОЛЛЕДЖЕ

*Жаркова Ольга Борисовна,  
Краевое государственное бюджетное  
профессиональное образовательное учреждение  
«БАРНАУЛЬСКИЙ БАЗОВЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ КОЛЛЕДЖ»*

Перевод иностранных текстов является достаточно сложным и трудоемким процессом. При переводе медицинских текстов самое главное — это равноценность, адекватность и точность текста.

«Ложные друзья переводчика» – явление, довольно часто встречающееся в медицинских текстах. «Ложными друзьями» являются слова, которые в разных языках похожи по написанию, произношению, но на самом деле их значения разнятся. В медицинской сфере такие слова могут привести к неправильному переводу, если переводчик не осведомлен о таковых. Так, например, часто используемый в английских текстах термин *angina* обозначает не ангину, как можно было бы предположить, а совершенно другое заболевание – стенокардию и переводиться должен соответствующе. Глагол *to examine* - осматривать пациента, а не экзаменовать

Проблеме ложных друзей переводчика посвящено достаточно много научных трудов таких выдающихся лингвистов, как А. А. Реформатский, Р. А. Будагов, В. В. Виноградов, Д. Н. Шмелёв, Ш. Балли, Л. В. Малаховский и многие другие. Но, тем не менее, она не перестаёт быть интересной с точки зрения самых различных направлений лингвистики.

По-настоящему системное и широкое изучение подобных межъязыковых соответствий началось с 1928 года, с работы М. Кесслера и Ж. Дерокиньи на материале французско-английских и англо-французских параллелей. Ими же был введен термин – «*faux amis du traducteur*» («ложные друзья переводчика») – ныне стандартный, общеупотребительный и выделены два типа «ложных друзей переводчика»:

1) «полностью ложные» со сходной орфографией и расходящейся семантикой

- *Complexion* - цвет лица, а не комплекция,
- *Accurate* – точный, а не аккуратный,
- *Sympathy* - сочувствие, сострадание; а не симпатия,
- *Technique* – метод, методика, а не техника.

2) «частично ложные» со сходной орфографией и в основном с общей семантикой

- *Record* - не только рекорд, но и личное дело,
- *Occupation* – не только оккупация, но и занятие, профессия,
- *Patient* не только пациент, но и терпеливый,
- *Invalid* - не только инвалид, но и просто больной.

В основном, «ложные друзья» переводчика - это заимствования – либо из одного языка в другой, либо – чаще всего – обоими языками из третьего, общего источника: как правило, латинского, греческого, французского (method, theory, organization etc.). Однако, будучи заимствованным другим языком, слово может обрести новые значения, его структура может полностью измениться. Оно может приобретать другой оттенок, дополнительное значение или же полностью поменять свое исходное значение. Это создает немало проблем при переводе.

Трудности перевода интернациональной лексики состоят в том, что переводчик, особенно начинающий, нередко забывает о таком понятии, как «употребляемость слова» и, находясь под впечатлением знакомой графической формы слова, допускает в переводе буквализмы и нарушает нормы родного языка (языка перевода), особенно в области сочетаемости слов.

«Ложные друзья переводчика» из-за сходства их формы и содержания способны вызвать ложные ассоциации и приводят к ошибочной интерпретации информации на иностранном языке, к ошибкам в лексической сочетаемости, неточностям в передаче стилистической окраски, а также в словоупотреблении.

В 2021-2022 учебном году студенты колледжа в рамках научно-исследовательской работы проанализировали содержание текстов из учебника В.В.Мухиной «Английский язык для медицинских училищ». В конце пособия имеется англо-русский словарь, в котором содержится около 1500 слов. Из них было выбрано 75 слов, которые можно отнести к категории «ложные друзья переводчика».

Такие слова совпадают с русскими параллелями в своих интернациональных значениях и поэтому легко отождествляются при переводе. В результате нарушается смысл высказывания, либо стилистические нормы перевода.

Например, слово **circulation** в тексте о сердце требует перевода «кровообращение», при этом напрашивается перевод – циркуляция. Слово **protein** - следует переводить как белок, а не протеин, (Haemoglobin is an **important protein**.) Слово **process** в разных текстах может переводиться по-разному. Так, в словосочетании *digestive process* – это пищеварительный процесс, а в словосочетании *alveolar process* – альвеолярный отросток.

Студенты, усваивая неродной язык, бессознательно переносят систему действующих правил, программу речевого поведения из родного языка на изучаемый. Это – отрицательный, стихийный перенос. Но этот процесс также может быть и осознанным, целенаправленным, т.е. положительным. Положительный перенос лежит в основе методических приемов при обучении иностранному языку.

Преподавателю при изучении новых слов и переводе текстов всегда следует обращать внимание студентов на «ложные друзья переводчика», закреплять их правильный перевод в различных речевых и переводных упражнениях. Приведем примеры подобных упражнений.

**Упражнение.** Прочтите следующие предложения и найдите в них слова схожие по звучанию с русскими словами. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на то, что эти слова имеют свое собственное значение, отличное от схожих русских слов.

1. He gave a full and accurate account of his actions.
2. Past reports are kept in the filing cabinet in my office.
3. The decade began badly for us.

4. That was a probe into suspected drug dealing in Florida.

5. She said I had a good complexion.

**Упражнение.** *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значение псевдоинтернациональных слов.*

1. He is perhaps rather too **formal**.

2. The **principal** aim of the **scheme** is to bring employment to the area.

3. There was some **special** beauty in her.

4. The opening chapter gives a **general** overview of the subject.

Также целесообразно давать студентам упражнения для перевода слов данной категории в различных контекстах. Выполняя задание на перевод слов в контексте, студенты испытывают намного меньше трудностей и справляются с заданием эффективнее, чем выполняя те же задания вне контекста.

**Упражнение.** *В данных предложениях содержатся «ложные друзья переводчика» Дайте их верный перевод.*

1) Did you read his file? It has some interesting things. (File –дело, досье, не файл)

2) She left her glasses in the cabinet. (cabinet — шкафчик, не кабинет)

3) This thing is made from silicon. (silicon — кремний, не силикон)

Также могут быть составлены тесты с выбором правильного перевода слов, относящихся к категории «ложных друзей переводчика».

Например,

**Упражнение.** *Перед вами список предложений и их перевод. В каждом предложении содержится псевдоинтернационализм. Выберите из предложенных вариантов верный вариант перевода «ложных друзей»*

1) His father was a physician. Его отец был (врачом, физиком, физкультурником).  
(Ответ — врачом)

2) She is not very sympathetic. Она не самая (сочувствующая, симпатичная).  
(Ответ — сочувствующая)

3) This machine was utilized properly. Этот механизм был правильно (утилизирован, использован). (Ответ — использован)

Положительный эффект дают задания на составление собственных предложений с данными словами.

Подробное изучение «ложных друзей переводчика» помогает студентам лучше изучить язык, обогатить словарный запас и не попасть впросак при переводе иностранных текстов. Отсутствие должного внимания к данному явлению на уроках иностранного языка приведет к неизбежным лексическим ошибкам обучающихся. Необходимо использовать специально разработанную систему упражнений для формирования языковой компетенции.

Литература:

1. Дяксул С.С. Изучение «ложных друзей переводчика» на уроках английского языка //Вестник научного общества студентов, аспирантов и молодых ученых. 2018. №3

2. Краснов. К. В. Англо-русский словарь "ложных друзей переводчика" English Russian Dictionary of "False Friends" by K.V.Krasnov. М.: Э.РА (издательское содружество А.Богатых и Э.Ракитской), 2004. ISBN: 5-9875-034-5 80 стр., иллюстрации.

3. Мухина, Валентина Васильевна. Английский язык для медицинских училищ: Учеб. пособие для студентов учреждений сред. проф. образования / В.В. Мухина, Н.С. Мухина, П.Н. Скрипников. - М. : Высш. шк., 2003. - 140, [1] с.; 21 см.; ISBN 5-06-004009-7 : 4000

4. Перевод интернациональных слов. «Ложные друзья» переводчика [Электронный ресурс]// URL: <https://studfile.net/preview/7118469/page:8/> (дата обращения: 15.11.2022)